

# Sommaire

Avertissement	9
---------------	---

## OUVERTURE DU COLLOQUE

Message d'accueil	10
-------------------	----

Laurence Sigal, directrice du musée d'Art et d'Histoire du judaïsme, Paris

Propos	13
--------	----

Gilles Rozier, directeur de la bibliothèque Medem, Paris

## LA TRANSMISSION DU YIDDISH DANS LES MILIEUX JUIFS TRADITIONNELS ET LAÏQUES ET DANS LES MILIEUX NON JUIFS

La transmission du yiddish dans les milieux hassidiques	16
---	----

Myriam Isaacs, université du Maryland, États-Unis

La transmission du yiddish dans les milieux juifs laïques	25
---	----

Yitskhok Niborski, INALCO, vice-président de la bibliothèque Medem, Paris

Le yiddish chez les non-Juifs	31
-------------------------------	----

Armin Eidherr, écrivain et traducteur, Autriche

## PRÉSENCE DU YIDDISH À L'UNIVERSITÉ ET DANS LA RECHERCHE

L'enseignement du yiddish dans les universités israéliennes	38
---	----

Jean Baumgarten, C. N. R. S., France

Le développement et l'orientation des études yiddish en Allemagne	60
---	----

Simon Neuberg, université de Trèves, Allemagne

# La culture yiddish aujourd'hui

---

Les universités d'été, îlots de Yiddishland

68

Dov-Ber Kerler, Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies, Angleterre

## LA CRÉATION LITTÉRAIRE

Quelques reproches à je ne sais qui et à moi-même	74
Lev Berinski, Association des écrivains et journalistes yiddish, Israël	
La littérature yiddish aujourd'hui : crise et solutions	80
Dovid Katz, université de Vilnius, Lituanie	
Quelle responsabilité incombe à l'écrivain aujourd'hui ?	89
Moyshe Lemster, écrivain, Moldavie	
Traduction, création ?	92
Rachel Ertel, université Paris VII-Denis Diderot, France	

## TEXTES LITTÉRAIRES YIDDISH CONTEMPORAINS

Traduction française de	
Batia Baum, traductrice et conteuse, France	101
Avrom Sutzkever	
Venez prochaines	102
Une plume tinte dans l'espace	104
Pain et sel	108
Boris Karloff	
Un doux chant	110
Orage de printemps	112
Yitskhok Niborski	
Eau de vie	114
Création	118
Sanctification	120
H. Binyomin	
Shley-me-Zalmen le yiddishiste	122
Thomas Soxberger	
Hommes de papier	124
Promenade à trois	126
Rivka Basman Ben-Haim	
Chanson d'autrefois	128

Sholem Berger	
Je ne suis pas Rambam	132
Leah Robinson	
Pivert	134
Michael Felzenbaum	
Une pluie d'amour	136
***	138
***	140
Mois d'Adar – juste après Pourim	142
Velvl Tchernin	
Signe d'énigme	144
Alexander Spiegelblatt	
Perles de glace	146
Captif	150
Moyshe Lemster	
Le quatrième jour	152
À quoi s'attendre	154
Lev Berinski	
Mithus Judaicus	156
Spleen d'automne, l'amour	160
Et vous, pauvres de vous...	162
Bibliographie des poèmes	164

#### LE YIDDISH À L'ÉCOLE ET DANS LA VIE DES JEUNES GÉNÉRATIONS

Le yiddish dans le système scolaire israélien	168
Dvoyre Kosman, enseignante, Israël	
Les mouvements de jeunes yiddishistes aux États-Unis	172
Binyumen Schachter, coordinateur de la Yidishvokh, États-Unis	
Le renouveau du yiddish en Europe orientale	179
Andrey Bredstein, Bibliothèque nationale, Russie	

#### LA TRANSMISSION AU GRAND PUBLIC

Enseigner le yiddish dans un centre culturel juif : typologie de l'étudiant	185
Nadia Dehan-Rotschild, enseignante et traductrice, France	

<b>La culture yiddish aujourd'hui</b>	
Quel public pour un théâtre en yiddish ?	193
Detlef Hutschenreuter, musicien, responsable du Rocktheater de Dresde	
Le yiddish par la chanson	195
Jacques Grober, auteur-compositeur-interprète, France	
<b>LA COMMUNICATION EN YIDDISH</b>	
Le <i>Forverts</i> et son lecteur	204
Boris Sandler, rédacteur en chef du <i>Forverts</i> , États-Unis	
Internet, un <i>shtetl</i> planétaire	212
Isif Vaisman, forum de discussion sur Internet Mendele, États-Unis	
<b>LA CONTINUITÉ DES INSTITUTIONS YIDDISHISTES</b>	
Le YIVO Institute for Jewish Research et la recherche	217
Dovid Fishman, Jewish Theological Seminary et YIVO, États-Unis	
La bibliothèque Medem et sa mission culturelle	223
Gilles Rozier, directeur de la bibliothèque Medem, Paris	
La création du Centre européen des cultures yiddish à Strasbourg, enjeux et perspectives	232
Norbert Engel, adjoint au maire de Strasbourg chargé de la culture, France	
<b>CLÔTURE</b>	
Avant de se séparer	239
Claude-Gérard Marcus, président du musée d'Art et d'Histoire du judaïsme, Paris, adjoint au maire de Paris, membre honoraire du Parlement	
En conclusion	242
Yitskhok Niborski, INALCO, vice-président de la bibliothèque Medem, Paris	